



Deutsche Sektion

98. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
29. Mai 2020



Jahr der Ratte - 鼠年 - Year of the Rat

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 9
Grundschule	S. 12
Sekundarschule	S. 25
Schule Allgemein	S. 27
Elternbeirat	S. 28
Bild des Monats	S. 29
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第9頁
小學部	第12頁
中學部	第25頁
一般校務	第27頁
家長會新訊	第28頁
本月映像	第29頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 9
Primary School	P. 12
Secondary School	P. 25
School in General	P. 27
Parents Council	P. 28
Photo of the Month	P. 29

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

wir haben einen neuen Vorstand (Vielen Dank an die Kandidaten und auch an die Wähler!) und auch sonst geht es vorwärts: Die Zehntklässler sind im Endspurt auf die mündliche Prüfung und ein Musical kündigt sich an.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 19. Juni 2020. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 15. Juni 2020, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

我們順利選出新理事會成員 (非常感謝候選人, 也感謝所有選民!), 所有校務也繼續向前發展: 十年級學生正處於口試前的最後衝刺階段, 幼稚園也即將推出音樂劇表演。下期月刊將於2020年6月19日週五發行, 截稿日為6月15日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱: sekretariat@deutscheschuletaipei.de, 謝謝!

Dear Readers,

We proudly present our new Vorstand (Big thank you to all candidates and also to the electorate!). Other things are also moving forward again: The 10th-graders are nearing the finish line of their oral exams and a musical is preparing to come on stage.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 19th of June 2020. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 15th of June 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

Sicher haben Sie auch schon längst genug von dem leidigen Corona-Thema. Ich kann es jedenfalls nicht erwarten, eines Tages aufzuwachen und festzustellen, dass der Spuk vorbei ist. Aber noch sind wir nicht so weit, nicht einmal in Taiwan.

Das Schuljahresende ist normalerweise dicht gefüllt mit allerlei Veranstaltungen, aber nicht so dieses Jahr: in unserer Sektion ist es das Sommerfest, das leider dem gemeinen Virus zum Opfer gefallen ist. AGMs lassen sich virtualisieren, Sommerfeste leider nicht. Dank der kompakten Größe unserer Sektion sind uns aber doch einige kleinere Events vergönnt: eine überschaubare kleine Abschlussfeier

im Deutschen Institut nächste Woche, eine Versammlung zum Schuljahresende in der Grundschule und hoffentlich eine Aufführung des Kindergarten-Musicals, auf die ich sehr gespannt bin.

Natürlich sind die Sommerferien und der Anfang des neuen Schuljahres ebenfalls betroffen: Es war dieses Jahr ein wenig schwerer, neue Mitarbeiter zu finden, noch schwerer ist es, sie ins Land zu bringen. Aber bisher läuft alles glatt.

Wahrscheinlich sind auch Ihre eigenen Reisepläne betroffen. Vielleicht bleiben Sie ja auf der Insel (haben Sie sich mal das *summer school*-Angebot angesehen?), vielleicht planen Sie aber auch eine Reise trotz der ganzen Schwierigkeiten. Falls das so ist, möchte ich Sie bitten, unbedingt rechtzeitig zurückzukommen: Auslandsreisende müssen zwei Wochen in die Quarantäne und



dann noch eine Woche *self health management* betreiben. Bitte seien Sie also mindestens drei Wochen vor dem Schulbeginn am 24. August wieder in Taiwan!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

想當然耳，您或許已經對肺炎相關的新聞及消息感到厭煩。無論如何，我也迫不及待地希望有天醒來便會發現如此困擾與擔心全都消失殆盡。但是我們尚未進入最後階段，甚至在台灣也是。

學年結束時期通常有各種各樣的大小活動如火如荼地在進行，不過今年卻是例外：對於德國部的負面影響就是，年度會員大會轉藉網路籌辦，而夏季派對在肺炎病毒的風險下暫停一次。由於本部的規模，我們還是可以獲得機會舉辦一些小型活動：下週將在德國在臺協會舉行的畢業典禮，小學師生期末集會以及眾所矚目的幼稚園音樂劇演出，對於後者我感到相當期待。

當然，暑假和新學年的開始也受到部分疫情影響：今年學校想方設法徵求新進員工，而歡迎他們到台灣任職也多出不少作業上的困難。好在到目前為止，一切進展順利。

您的個人或者家庭旅行計劃可能也被波及。也許留在島上(您已經參考本校夏令營的課程嗎?)，或者儘管有種種困難，仍打算啟程離開。如果真是這樣，請您務必及時回台：外國旅客必須居家檢疫兩個星期，然後還需進行自主健康管理一個星期。因此，懇請大家至少在8月24日開學前三週返回台灣！

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

haven't you also had enough of the whole Corona-topic? I certainly can't wait for the day when we wake up and it will all be gone. But we are not quite there, yet, not even in Taiwan.

The end of the school year is normally packed with events, but not quite as much this year: In our section it is the *Sommerfest* that sadly fell prey to the evil virus. AGMs can be virtualized, our *Sommerfest* cannot. Thanks to our small size as a section, however, we will be able to sneak in a few smaller-scale events: a cosy little graduation next week in the German Institute, a year-end assembly in the primary and hopefully a performance of the kindergarten musical, which I am really looking forward to.

Of course, the summer break and the beginning of the next school year will also be affected: It was a little harder this year to find new staff and it is quite a bit harder to bring them into the country. But everything is running smoothly so far.

Probably your own travel plans have also been affected. Maybe you are staying on island (have you considered the summer school?), maybe you are planning to travel in spite of the difficulties. If you do, please make sure to come back in time: Travellers from abroad will have to do two weeks of quarantine plus one week of self health management. So please be back at least three weeks before the first school day on August 24!

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Schüler, liebe Eltern, liebe Lehrer, Mitglieder des Schulvereins,

am 18. Mai 2020 fand unsere jährliche Mitgliederversammlung (AGM) statt, welche wir erstmalig Online abgehalten haben. Wir möchten uns deshalb zunächst bei allen Konferenzteilnehmern herzlich bedanken, da Sie alle zur erfolgreichen Durchführung beigetragen haben.

Im Rahmen der Versammlung wurde unter anderem auch ein Teil des Vorstandsteams neu besetzt bzw. bestätigt, dafür herzlichen Dank. Wir möchten Ihnen heute die neue Zusammensetzung des Vorstands mitteilen.

Unser derzeitiger Vorsitzender Herr Tino Hildebrand sowie Frau Betty Hsu scheiden zum Ende des laufenden Semesters aus dem Vorstand aus. Die Herren Markus Wild und Eckart Schenck setzen ihr Engagement bis zum Schuljahr 2020/2021 fort, Herr Alexander Hirschle wurde als Vorstandsmitglied bestätigt und wird das Team ebenfalls bis zum Semester 2020/2021 unterstützen.

Die folgenden Mitglieder wurden neu in den Vorstand gewählt und werden diesem voraussichtlich bis zum Semester 2021/2022 angehören:

Frau Franziska Rothamel

Herr Johannes Krause

Herr Anton Lovrec

Der aktuelle Vorstand dankt den neuen Vorstandsmitgliedern für ihre Bereitschaft, sich zu engagieren, und wünscht den neuen Mitgliedern einen guten Start. Darüber wird der Vorstand Anfang Juni detailliert diskutieren sowie die neuen Rollen und Aufgaben festlegen. Im Anschluss werden wir uns wieder bei Ihnen melden und die Aufgabenverteilung kommunizieren.

Wie immer stehen wir für Gespräche, Fragen und Anregungen sehr gern zur Verfügung unter vorstand@deutscheschuletaipei.de

Mit herzlichen Grüßen im Namen des gesamten Vorstandsteams

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

2020年5月18日這天我們召開了會員年度大會（AGM），並第一次在網路上舉行。首先我們想要感謝所有與會人員，因為大家都對會議的成功付出許多心力及貢獻。

年度大會議程中，我們也謝謝大家投票任命和確認理事會團隊新學年的成員。今天，我們於此向各位介紹理事會新組織。

本屆理事會主席Tino Hildebrand先生和成員Betty Hsu女士將在本學期末卸任。Markus Wild先生和Eckart Schenck先生將任職至2020/2021學年底，Alexander Hirschle先生已被認為理事會成員，並於2020/2021學年繼續與理事會團隊合作。

以下人士為新當選的理事會成員，預計至2021/2022學年結束時參與本會工作：

Franziska Rothamel女士

Johannes Krause先生

Anton Lovrec先生

本屆理事會感謝新成員的參選和服務意願，並希望他們新學年度開工順利。本會將於6月初對此進行細節討論，並擬定成員們的新職務和責任。隨後我們也會向您公佈相關訊息。

如同以往，歡迎大家寫信至vorstand@deutscheschuletaipei.de與本會進行討論，提出問題或給予建議。

台北德國學校理事會 敬上



Dear students, dear parents, dear teachers, members of the school association,

On 18th of May 2020 our Annual General Meeting (AGM) took place, which we held online for the first time. We would therefore like to start by thanking all participants for their contributions to the successful execution of the online conference.

During the meeting, among other things, a part of the Vorstand team was newly appointed or confirmed, for which we deeply thank you. Today we would like to inform you about the new composition of the Vorstand.

Our current Chair, Mr. Tino Hildebrand, and Ms. Betty Hsu, will leave the Vorstand at the end of the current semester. Mr. Markus Wild and Mr. Eckart Schenck will continue their commitment until the 2020/2021 school year, Mr. Alexander Hirschle is confirmed as a member of the Vorstand and will also support the team until the 2020/2021 school year.

The following members are newly elected to the Vorstand and are expected to remain in the Vorstand until the 2021/2022 school year:

Ms. Franziska Rothamel

Mr. Johannes Krause

Mr. Anton Lovrec

The current Vorstand thanks the new members for their willingness to get involved and wishes them a good start. The Vorstand will discuss this in detail at the beginning of June and define the new roles and tasks. Afterwards we will contact you again and communicate the distribution of our ressorts and tasks.

As always, we will be very happy to answer any questions and suggestions you may have at vorstand@deutscheschuletaipei.de

With warmest regards on behalf of the entire Vorstand team

„Es war einmal ein kleiner grüner Laubfrosch“...

“從前有隻小綠樹蛙”...

“There Once Was a Little Green Tree Frog”...

Veronika Pfannkuch

... der in diesen Tagen nicht nur auf der Bühne, sondern in allen drei Kindergartengruppen schon eine ganze Weile zu finden ist: gemalt, gebastelt oder aus Ton geformt!

Es vergeht kein Tag, an dem man nicht die Lieder über den Frosch, der, um den anderen Tieren zu imponieren, hoch auf einen Baum klettert, wo er im grellen Sonnenlicht ganz schön leiden muss. Nach einer Weile merkt er, dass er als Frosch ganz woanders am richtigen Ort ist, nämlich da, wo es kühl und von Büschen geschützt ist.

Für die Kinder sind die Lieder des Musicals „DER SONNENMACHER“ schon ganz selbstverständlich geworden. Das ist die beste Voraussetzung, um die ganze Geschichte nun auch auf der Bühne zu spielen.

Die Kostüme für die verschiedenen Tiere haben die Kinder schon anprobiert und dank der kreativen Unterstützung der Eltern sind sie fantasievoll und farbenprächtig geworden!

Nun geht es in den kommenden Tagen daran, alle Teile des Musicals wie ein Puzzle auf der Bühne zusammenzufügen.

Dies alles geht nur, wenn alle Beteiligten, also Kinder, Erzieher und Erzieherinnen, DaZ-Lehrerinnen und -Lehrer und Eltern gemeinsam ihre Kräfte bündeln und vor allem Spaß an der Arbeit haben!

Die Kinder erleben hier, wie die ersten kleinen Schritte schließlich zu einem großen Ganzen führen und etwas Gemeinsames entsteht. Sie werden dabei auf verschiedenen Ebenen angesprochen: kognitiv, emotional, ästhetisch oder sozial. Der Weg ist bei unserem Projekt sehr wichtig: für uns Erwachsene auch die Wahrnehmung der unterschiedlichen Momente dieses Prozesses. Manchmal geht es eben besser und schneller voran als an anderen Tagen. Aber dann stärkt man sich gegenseitig und es kann weitergehen.

Für alle, die wir mit dem Kindergarten verbunden sind, sind jetzt Kommunikation, Kooperation, Kreativität und Tatkraft gefragt. Dann wird es zu einer tollen Präsentation kommen, auf die wir schon selber sehr gespannt sind.

..., 最近除了可在舞台上瞧見它，也能在幼稚園三個教室裡找到其蹤影：圖畫上、手工藝品或者黏土模型都有它！幾乎每天，大家都會聽到有關小樹蛙爬上樹頂試著讓其他動物刮目相看，不過卻被太陽曝曬的故事和歌曲。且沒過多久，它終於也意識到身為蛙類應該生活在宜居舒適的地方，即是涼爽且受樹叢保護的環境。

幼稚園音樂劇“DER SONNENMACHER”的歌曲對於孩子們來說已經耳熟能詳。此狀態和條件對於舞台上的正式表演工作可謂相當有利。

小朋友們已經試穿各種動物服飾完畢，而藉由家長們的巧手和創造性，所有演員色彩豐富的打扮看起來相當吸睛引人！

未來的幾天裡，我們將試著挑戰把音樂劇的大小部分與所有配套組裝並安置於舞台上。

只有當全體人員，即小朋友、老師、助理、德語老師和家長們齊心協力，且在籌備之餘能感到樂趣，這一切才會有成功的可能性！

另外，小朋友們從中亦可體驗到起初的準備小步驟，經由大家的幫忙，最後是如何形成一場完美演出。同樣地，他們也會於不同的發展領域裡獲得刺激，例如認知、情感、審美與社交能力。以上過程對於本園學習活動十分重要，對大人來說，不同時刻的體驗與感知也十分寶貴。有些日子工作進程會比其他時候更有效率且順暢。但是，只要大家彼此協助就可以繼續努力改善。

眼下與幼稚園有關的所有人員非常需要溝通、合作、創造以及動力。屆時我們將推出一場精彩的表演，也迫不及待想和各位分享。



... which can be found these days not only on stage, but in all three kindergarten groups for quite a while: painted, made, or formed from clay!

Not a day goes by without hearing the songs about the frog that, in order to impress the other animals, climbs up a tree where it has to suffer quite a lot in the glaring sunlight.

After a while, he realizes that as a frog, he is only in the right place somewhere else, namely where it is cool and protected by bushes.

For the children, the songs of the musical "DER SONNENMACHER" have become a matter of course. This is the best prerequisite for playing the whole story on stage now.

The children have already tried on the costumes for the different animals and thanks to the creative support of their parents they have become imaginative and colourful!

In the next few days, the task will be to put all the pieces of the musical together on stage like a puzzle.

All this can only be done if all those involved - children, teachers, DaZ teachers and parents - join forces and, above all, have fun at work!

The children experience here how the first small steps finally lead to a big whole and how something common is created. They are addressed on various levels: cognitive, emotional, aesthetic, or social. The path is very important in our project: for us adults, the perception of the different moments of this process is also important. Sometimes things go better and faster than on other days. But then you strengthen each other and it can go on.

For all of us who are connected to the kindergarten, communication, cooperation, creativity, and energy are needed. Then it will come to a great presentation, which we ourselves are very excited about.



Es neruna ju latviski? Das war die Europawoche in Klasse 3.

我不會講拉脫維亞語? 三年級歐洲週活動

I don't speak Latvian? That was European Week in Class 3.

Felix Steger

Wegen dem Europatag gab es in der dritten Klasse hohen Besuch: Eine Delegation mit Vertretern der EU, Großbritanniens und Frankreichs sowie dem Vorsitzenden des TES Board of Directors, C.V. Chen kamen vorbei und beantworteten unsere neugierigen Fragen. Und mittendrin: Roland Heinmüller als Dolmetscher.

An der TES begegnet einem Europa jeden Tag. Nur schon im Logo spielt die europäische Flagge die Hauptrolle. Darum ist der Europatag, der am 9. Mai war, ein besonders wichtiger Feiertag in unserem Jahreskalender. An diesem Tag wird die so genannte Schuman-Erklärung gefeiert. Jene Erklärung, die den Grundstein zur EU gelegt hat. Da man wegen der außerordentlichen Situation keine große Veranstaltung mit allen Sektionen machen konnte, wurde die TES von Herrn Grzegorzewski, Frau Nettleton sowie Herrn Casabonne-Masonnave, den drei Vertretungen der EU, Großbritanniens und Frankreichs in Taiwan, besucht. Begleitet wurden die drei von Herrn Chen, dem Vorsitzenden des TES BoD.

Was genau eine Vertreterin eines Landes ist, wissen wohl die wenigsten Kinder. Genauso ist die Idee und Geschichte der EU nicht gerade das brisanteste Thema in Taiwans Kinderzimmern. Um diesen speziellen Besuch für die Klasse dennoch greifbar und verständlich zu machen, haben wir das Thema EU und Europa in unseren Sachkunde-Unterricht integriert und gleich die ganze Woche zur Europa-Woche erklärt.

Begonnen haben wir am Montag mit dem Europa-Check vom allseits geliebten Checker-Tobi. Danach wurde allen ein Land zugelost. Mit diesem Land beschäftigten sich die Kinder individuell

während der gesamten Woche genauer. Sie haben selbstständig auf einer vorgegebenen Homepage mehr Informationen über dieses Land gesucht und dazu ein Plakat geschrieben. Wie man im Internet recherchiert und ein Plakat gestaltet, konnte man so gleich mit dazu lernen. Ebenso engagiert haben sich die Kinder fünf Fragen zu Europa überlegt, die sie am Donnerstag beim Besuch der EU-Delegation stellen wollten. Leider musste ich fünf Fragen aussuchen, weshalb tolle Fragen wie “Warum gab es Krieg zwischen Serbien und Kroatien?” oder “Was bedeuten die 12 Sterne in der Flagge?” leider nicht drankamen. Die EU-Delegation hat dafür erklärt, warum es die EU gibt und warum die Staatschef/-innen sich immer in Brüssel treffen. Auch über die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Taiwan und Europa wurde diskutiert. Und wir haben erfahren, für was es eine Botschafterin braucht: Damit das eigene Land Freunde auf der ganzen Welt findet. Wenn das kein Traumjob ist! Doch fast am wichtigsten war Roland Heinmüller. Denn er hatte die Aufgabe des Dolmetschers und musste uns die Antworten vom Englischen ins Deutsche übersetzen. Eine ebenso wichtige Aufgabe, wie es für die Dolmetscherinnen im EU-Parlament ist. Ohne sprichwörtliches gegenseitiges Verständnis würde die europäische Idee von Gemeinsamkeit und Frieden gar nicht funktionieren. Das merken wir tagtäglich, wenn wir uns an die Regel im Klassenzimmer Deutsch zu reden, erinnern müssen.

Abgeschlossen haben wir die Europawoche mit einer Plakatausstellung am Freitag, bei der wir die Arbeit der vergangenen Woche würdigen konnten. So ging eine ereignis- und lehrreiche Woche zu Ende. Und damit auch Sie ihr Europa-Wissen noch testen können, hier sechs Experten-Fragen zu Europa:

In welchem Land heisst der höchste Berg Pico?

Welche Flagge war ursprünglich nicht rot sondern orange?

In welchem Land lebten schon zur Steinzeit Menschen?

In welchem Land isst man Aljotta?

Wo sagt man “Es neruna ju latviski.”?

In welchem Land ist Basketball mindestens so wichtig wie in Taiwan?

Die Antworten wissen (hoffentlich) die Kinder der dritten Klasse. Oder findet man auf den Plakaten vor unserem Klassenzimmer im vierten Stock.



Die fertigen Plakate werden genau begutachtet und nach Informationen durchforscht.

仔細檢查製作的海報並蒐集資料

The finished posters are closely examined and searched for information.



Der Dolmetscher Roland Heinmüller übersetzt die Antworten während der Fragerunde.

特派口譯員Roland Heinmüller先生於問答單元中翻譯

The interpreter Roland Heinmüller translates the answers during the Q&A session.



Die Delegation mit der ganzen Klasse 3.

歐盟代表團借嘉賓與三年級合照

The delegation with the whole Class 3

為了慶祝歐洲日，三年級全班歡迎歐洲代表的來訪：一個由歐盟，英國和法國代表們以及TES董事陳長文先生所組成的嘉賓團，親自回答我們許多好奇的相關問題。而校長Roland Heinmüller恰好在當中擔任口譯員。

在TES裡，我們每天都過歐洲生活，大家也可在校徽上見到歐盟的旗幟。因此，5月9日的歐洲日是本校年度活動行事曆中相當重要的日期。當天歐盟會員國人民慶祝《舒曼宣言》，因為這項宣言為歐盟的建立奠定基礎。由於特殊的肺炎防疫情況，本校各個學部無法共同舉行大型慶祝活動，也因此，歐盟、英國和法國在台三位代表，Grzegorzewski先生、Nettleton女士和Casabonne-Masonnave先生在陳董事長的陪同下一起拜訪TES。很少有學生確切知道國家代表的身份及責任。同樣的，歐盟的概念和歷史也非台灣兒童家庭裡具有爭議性的重要話題。為了使代表團這次的訪問對本班的學習產生意義、連結及幫助，我們將歐盟和歐洲納入社會課主題，並宣布整個星期為“歐洲週”。

週一大家從喜愛的Checker-Tobi兒童節目的歐洲考驗開始自主學習。接著分配國家給每位學生研究。學生們整個星期需要深入認識併瞭解所指派到的國家。他們在指定的網頁上搜索該國家更多訊息，並撰寫製作海報。過程中大家也學習到如何在網路世界搜尋資料跟設計海報。同學們還為歐盟代表團週四的來訪思考與收集五個歐洲相關問題。困難的是，我不得不從眾多問題中僅篩選出五個，所以諸如“為什麼塞爾維亞和克羅地亞之間發生戰爭？”或者“盟旗上的12顆星星代表什麼？”之類的好問題沒被提出。歐盟代表團則向大家解釋歐盟存在的意義以及為什麼國家元首總是在布魯塞爾開會。此外，我們討論台灣與

歐洲之間的異同，也弄懂大使們的工作要務，就是幫助自己的國家在世界各地結交朋友，多麼令人羨慕的夢幻工作！還要提到的是Roland Heinmüller校長所負之重任也不容易，因為全場皆由他口譯說明，替我們把英語答案翻成德語。可見對於歐盟議會的專任口譯人員來說，此任務十分重要。沒有眾所周知的相互理解，歐洲全體福祉與和平想法根本無法推廣施行。我們每天也都遵記教室內只使用德語的規則，這點就呼應到上述概念。



EU-Repräsentant Filip Grzegorzewski schaut sich die Plakate von Litauen, Lettland und Schweden genauer an.

歐盟駐台代表Filip Grzegorzewski先生詳看立陶宛、拉脫維亞和瑞典的地圖與國情海報

EU representative Filip Grzegorzewski takes a closer look at the posters from Lithuania, Latvia, and Sweden.

星期五學生舉辦的海報展覽替本班的歐洲週畫下圓滿的句點，讓大家回憶和紀念過去一週的工作成果。如此精彩豐富的教育學習週也順利結束。為讓月刊讀者們也可以測驗自己對歐洲的認識，我們列舉以下六個專門考題：

哪個國家的最高山峰叫做Pico？

哪面國旗本來不是紅色而是橙色？

在哪個國家於石器時代就有人類居住生活？

您可在哪個國家/地區吃到Aljotta？

您會在哪裡說“Es neruna ju latviski”這句話？

在哪個國家籃球運動至少和在台灣一樣受到重視？

三年級的學生們想必全都知道答案。當然，您也會在四樓教室外面的海報上讀到解答。

Because of Europe Day, VIP visitors came to Class 3: A delegation with representatives of the EU, Great Britain and France, as well as the chairman of the TES Board of Directors, Dr. C.V. Chen came by and answered our curious questions. And in the middle of it all: Mr. Roland Heinmüller as interpreter.

At the TES, one encounters Europe every day. Already in the logo the European flag plays the leading role. That is why Europe Day, which was on 9th of May, is a particularly important holiday in our annual calendar. On this day, the so-called Schuman Declaration will be celebrated. That declaration laid the foundation stone for the EU. As it was not possible to hold a major event with all sections due to the extraordinary situation, the TES welcomed Mr. Grzegorzewski, Ms. Nettleton, and Mr. Casabonne-Masonnave, the three representations of the EU, Great Britain, and France in Taiwan. The three were accompanied by Dr. Chen, the Chairman of the TES BoD.

Very few students know exactly what a representative of a country is. Similarly, the idea and history of the EU is not exactly the hottest topic in Taiwan's children's rooms. In order to make this special visit tangible and understandable for the class, we had integrated the topic of the EU and Europe into our lessons and declared the whole week “Europe Week”.

We started on Monday with the Europe-Check from the beloved Checker-Tobi. Afterwards, a country was allotted to each student. The students dealt with this country individually during the whole week. They looked for more information about each European country on a given

homepage and made a poster about it. How to research on the internet and design a poster could be learned at the same time. The students were just as committed to thinking up five questions about Europe, which they wanted to ask on Thursday during the visit by the EU delegation. Unfortunately, I had to select five questions, which is why great questions like "Why was there war between Serbia and Croatia?" or "What do the 12 stars in the flag mean?" were not on our Q&A list. The EU delegation explained why the EU exists and why the heads of states always meet in Brussels. The similarities and differences between Taiwan and Europe were also discussed. And we learned what an ambassador is needed for: So that their own country can make friends all over the world. If this is not a dream job! But almost as important was Roland Heinmüller. Because he had the job of interpreter and had to translate the answers from English into German for us. An equally important task as it is for the interpreters in the EU Parliament. Without proverbial mutual understanding, the European idea of community and peace would not work at all. We notice this every day when we have to remember the rule of speaking German in the classroom.

We concluded Europe Week with a poster exhibition on Friday, where we were able to pay tribute to the work of the past week. Thus an eventful and instructive week came to an end. And so that you too can still test your knowledge of Europe, here are six expert questions about Europe:

In which country is the highest mountain called Pico?

Which flag was originally not red but orange?

In which country did people already live in the stone age?

In which country do people eat aljotta?

Where do you say "Es neruna ju latviski"?

In which country is basketball at least as important as in Taiwan?

The answers will (hopefully) be known by the students of Class 3. Or can be found on the posters in front of our classroom on the fourth floor.

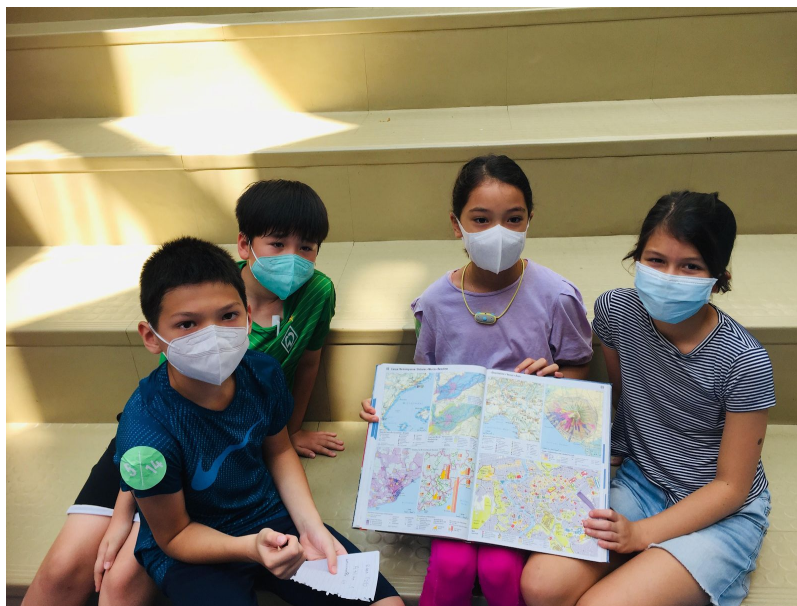
Schnuppertag am Yangmingshan

陽明山校區體驗日

Taster Day at the Yangmingshan

Christina Tugemann

Am 14. Mai besuchte die 4. Klasse die Sekundarstufe, um einen Eindruck zu bekommen, wo es für die Schüler nach den Sommerferien weitergehen wird. Sie verbrachte einen toll vorbereiteten Tag. Herzlichen Dank an Herrn Affolter und an Herrn Engler für die gelungene Organisation.



Hier ein Feedback zu dem Ausflug:

Das war ganz anders, als ich es erwartet habe:

- „Dass es so groß war. Viel größer als hier.“
- „Dass in der Mittagspause manchmal eine Band spielt.“
- „Es war viel größer. Es gab viel mehr Gebäude.“
- „Der Basketballplatz ist so klein.“
- „Ich dachte, die Klassen sind wie jetzt, aber sie sind ganz anders.“
- „Ich dachte, es wird ein Fußballfeld geben.“
- „Es gibt auf dem Pausenhof gar nichts zum Spielen. Ich fühle mich endlich größer.“
- „Dort waren drei Gebäude und eine Straße muss man überqueren.“



Das war toll:

- „Chemie fand ich am besten, weil es lustige Experimente gab.“
- „Wir haben eine Rallye gemacht und in Phase 1 und 2 gespielt.“
- „Dort gibt es viele neue Fächer.“
- „Es gab in der Bücherei lustige Taschenbücher.“
- „Dass alle ganz nett waren und wir Experimente gemacht haben.“
- „Dass ich meine Freunde gesehen habe.“
- „Dass das Schulgebäude so groß ist.“
- „Die Phase 3 ist ganz modern.“

Das macht mir Sorgen:

- „Dass es so viel zu tun gibt.“
- „Dass ich mich verlaufe.“
- „Im Yangmingshan gibt es so große Teenager.“
- „Dass es dort kein richtiges Fußballfeld gibt.“
- „Dass es so schwere Hausaufgaben gibt.“
- „Dass ich meinen Klassenraum nicht finde.“
- „Dass ich zu spät zur Schule komme.“
- „Dass ich zum Direktor muss.“

Darauf freue ich mich jetzt:

- „Dass ich einen von meinen besten Freunden sehe.“
- „Phase 3, die neuen Lehrer und Biologie.“
- „Dass man Getränke kaufen kann.“
- „Dass wir in Phase 3 gehen.“
- „Ich freue mich darauf, mich endlich größer zu fühlen.“
- „Ich freue mich schon auf den Sportunterricht.“
- „Dass ich meine Schwester sehen kann.“
- „Dass wir nächstes Jahr auf so eine schöne Schule gehen und dass es dort noch einen Getränkeautomaten gibt.“



5月14日星期四，小學四年級全班前往中學預先了解和認識暑假後的升學環境。大家也在中學度過了充分、寶貴的一天。我們非常感謝Affolter老師和Engler老師的全面準備跟妥善安排。

以下是大家這次參訪中學的一些反應及感想：

與我原先預期的不同之處：

- “山上校園如此寬廣，比EPC規模更大”
- “有時樂團會在午休時間演奏”
- “校園更大，且有更多的建築物”
- “籃球場蠻小的”
- “我以為會跟現在的班級很像，但其實卻大不相同”
- “我以為會有足球場。”
- “學校操場上沒有什麼可玩樂的設施，但我終於感覺自己長大了”
- “中學有三座建築物，且大家必須穿越馬路”

不錯的有：

- “我發現化學最好玩，因為可操作有趣的實驗。”
- “我們舉行一次遊戲競賽，並輪番在第一校舍和第二校舍競爭。”
- “中學有很多新的學科。”
- “圖書館裡有許多很棒的平裝書籍。”
- “每個人都很友好，我們還做了實驗。”
- “我見到認識的朋友”
- “學校樓房很大。”
- “第三校舍建築嶄新現代。”

我感到擔心的是：

- “有很多事要做”
- “自己迷路”
- “陽明山上有這麼多高大的學長姐”
- “那裡沒有真正的足球場”
- “學校作業變得困難”
- “找不到我的教室”
- “上學遲到”
- “得去找校長”

我現在就很期待：

- “我見到一位好朋友”
- “第三校舍、新老師和生物課”
- “可以買飲料。”

- “我們可在第三校舍上課。”
- “能夠長得更高”
- “體育課”
- “可以見到姐姐”
- “明年去美麗校舍上學，而且那裡有一台自動售賣機”

On 14th of May the students of Class 4 visited the secondary school to get an impression of where they will continue study after the summer holidays. They spent a well prepared day. Many thanks to Mr. Affolter and Mr. Engler for the successful organization.

Below is some feedback on this trip:

It was very different than I expected:

- "That it was so big. Much bigger than here."
- "That there's a band that sometimes plays music during the lunch break."
- "It was much bigger. There were a lot more buildings."
- "The basketball court is so small."
- "I thought the classes were like this, but they're very different."
- "I thought there would be a soccer field."
- "There's nothing to play on the playground. I feel bigger at last."
- "There were three buildings and a street you had to cross."

That was great:

- "I liked chemistry best because it was fun to experiment."
- "We did a rally and played in Phase One and Two."
- "There are a lot of new subjects."
- "There were funny paperbacks in the library."
- "That everyone was quite nice and we did experiments."
- "That I saw my friends."
- “That the school building is so big.”
- “Phase Three is very modern”.

That's what worries me:

- "That there's so much to do."
- "That I'll get lost."
- "That Yangminshan has such tall teenagers."
- "That there's no real soccer field."
- "That there's such hard homework."
- "That I can't find my classroom."
- "That I'm late for school."
- "That I have to see the principal."

I'm looking forward to that now:

- "That I'll see one of my best friends."
- "Phase Three. New teachers and biology."
- "That you can buy drinks."
- "That we're moving on to Phase Three."
- "I'm looking forward to finally feeling taller."
- "I'm looking forward to PE lessons."
- "That I get to see my sister."
- "That we'll go to such a nice school next year and that there's still a vending machine."



Vogel in Not! - 落難雛鳥 - Bird in Distress!

Emilie S.

Was ein Abenteuer!

Letzte Woche fanden wir (Constantin, Jonas, Anna und ich) einen Baby-Vogel auf der Straße an der Schule! Er war am Fuß verletzt und er war sehr hungrig. Ich hatte den Baby-Vogel einen Tag zuvor schon gesehen, deswegen hatte ich auch schon einen Transport-Vogelkäfig zur Hand. Nachdem wir den Vogel dann eingefangen hatten, ließen wir ihn statt im Klassenzimmer im Sekretariat, weil es dort etwas ruhiger war. Doch nach etwa zwei Stunden fing das kleine Vögelchen an zu krächzen, es hatte wohl Hunger! Zum Glück ist Kates Onkel ein Vogelzüchter und Kates Mutter brachte das Babyfutter extra hier zur Schule.

Wir fütterten es und nach einer großen Portion Baby-Vogelfutter schlief das Vögelchen auch schon zufrieden ein. Ich brachte das Vögelchen dann zum Tierarzt und jetzt ist es auch schon wieder gesund und in der Beobachtungsstation!

Das war eine Rettungsaktion!



有夠驚險！上週Constantin, Jonas, Anna和我在校園街上發現一隻幼鳥！他的腳受傷了，也似乎非常餓。我前一天見過它，所以我手上已經準備好一個鳥籠。抓到小鳥後我們把它暫時安置在辦公室而非教室裡，因為那邊比較安靜。但是大約兩個小時後，幼鳥開始發出嘶啞的聲音，像是在喊肚子餓！幸運的是，Kate的叔叔有在飼養鳥兒，故Kate的媽媽幫忙把合適的食物帶到學校。

我們餵飽它，給它吃很多食物後，小鳥就安然入睡了。最後我把小鳥帶給獸醫檢查，現在它終於恢復健康，並且留在觀察保護站！

這對我們而言是場特別的營救行動！



What an adventure!

Last week we (Constantin, Jonas, Anna, and I) found a baby bird on the street at the school! Its foot was injured and it was very hungry. I had seen the baby bird the day before, so I had a birdcage at hand. After we had caught the bird, we left it in the secretary's office instead of the classroom because it was a bit quieter there. But after about two hours, the little bird began to croak; it was probably hungry! Luckily, Kate's uncle is a bird breeder, and Kate's mother brought the baby food to school here.

We fed it and after a big portion of baby birdseed, the little bird fell asleep satisfied. I took the bird to the vet and now it is healthy again and in the observation station!

This was a rescue operation!



TES SUMMER SCHOOL

AUGUST 3rd – AUGUST 14th (2 weeks)

A variety of fun activities that will improve communication and language skills while you make new friends. Student led projects that give you opportunities to imagine, create, develop and communicate your ideas.



Lessons at EPC from 8:30 am – 3:30 pm, Monday to Friday.
Earlier drop off is available and supervised from 8:00 am.



Children can take part for one week (NT\$13,000) or two weeks (NT\$25,000)



Sports, arts and crafts, cooking, arts and crafts, student led projects that include ICT, science, design and so much more!



Class levels:

English: Nursery / Reception / Year 1 & 2 / Year 3 & 4 / Year 5 & 6 / Year 7 - 9

French: MS - GS / CP - CM

German: KIGA / KL1 - KL4

1 week (NT\$13,000) / 2 weeks (NT\$25,000)

*No bus or lunch services during summer school.

Registration is open. **Space is limited – register early!** Registration closes 12th June

Cancellation Policy: Credit AOS account 100% if cancelled before 31st June,
70% if cancelled before 15th July, 50% if cancelled before 31st July and
NO credit if cancelled after 31st of July.

For more information contact anne.bagley@tes.tp.edu.tw (Summer School Coordinator)

Registration details please contact tracy.tsao@tes.tp.edu.tw (Student Services Administrator)

Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Dieses Jahr wird unser Sommerfest nicht stattfinden. Die Auflagen sind noch so, dass eine solche Veranstaltung in der Schule nicht erlaubt ist. Wir finden es schade, verstehen es aber und hoffen, dass wir nächstes Jahr wieder alle zusammen feiern können.

Die Schüler und Lehrer, die die Schule und Taipei verlassen, können wir somit leider nicht persönlich verabschieden, dennoch werden wir wie jedes Jahr ein kleines Abschiedsgeschenk zum Dank und zur Erinnerung besorgen.

Viele Grüße

Euer Elternbeirat

今年我們停辦夏季派對，因為現實環境和其他條件仍然不利我們在校內舉行大型活動。儘管認為此決定相當可惜，但我們也可以理解及配合，更希望明年能夠再次慶祝。

同樣可惜的是，我們無法向即將離校和告別台北的學生及老師們親自道別，但同往年一樣，我們照樣會準備小禮物贈送他們，以表示感謝和心意。

家長會 敬上

This year our summer party will not take place. The restrictions are still in place so that such an event is not allowed in the school. We think it is a pity, but we understand and hope that next year we can all celebrate together again.

Unfortunately, we cannot personally bid farewell to the students and teachers who are leaving the school and Taipei. Nevertheless, we will get a small farewell gift as a gesture of thank you and a souvenir, as we do every year.

With warm regards

Your Parents Council

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

Sommerliche Erfrischung

夏日清涼

Summer Refreshment

Matthias Haße



- Flusswanderung an den Huiyao Wasserfällen, Pinxi, Taiwan -

- 灰窯瀑布朔溪, 平溪區, 台灣 -

- River hike at the Huiyao Waterfalls, Pinxi, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion